

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szemrali faryzeusze i znawcy Pisma mówiąc że Ten grzeszników przyjmuje i je razem z nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Faryzeusze natomiast oraz znawcy Prawa* szemrali** i mówili: Ten przyjmuje grzeszników*** i jada z nimi.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szemrali i faryzeusze i uczeni w piśmie mówiąc, że: Ten grzeszników przyjmuje i je razem z nimi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szemrali faryzeusze i znawcy Pisma mówiąc że Ten grzeszników przyjmuje i je razem z nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusze natomiast oraz znawcy Prawa szemrali z tego powodu i mówili: Ten człowiek przyjmuje grzeszników i jada z nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A faryzeusze i uczeni w Piśmie szemrali, mówiąc: Ten <i>człowiek</i> przyjmuje grzeszników i jada z nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I szemrali Faryzeuszowie i nauczeni w Piśmie, mówiąc: Ten grzeszniki przyjmuje i je z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szemrali Faryzeuszowie, mówiąc: Iż ten przyjmuje grzeszniki i jada z nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to szemrali faryzeusze i uczeni w Piśmie, mówiąc: Ten przyjmuje grzeszników i jada z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faryzeusze zaś i uczeni w Piśmie szemrali i mówili: Ten grzeszników przyjmuje i jada z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A faryzeusze i nauczyciele Prawa szemrali: Ten przyjmuje grzeszników i jada razem z nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusze jednak i nauczyciele Pisma szemrali: „On przyjmuje grzeszników i jada z nimi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szemrali na to faryzeusze i uczeni w Piśmie, mówiąc: „On przyjmuje grzeszników i jada z nimi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Faryzeusze i znawcy Prawa gniewali się o to i mówili, że on dopuszcza do siebie grzeszników i siada z nimi do stołu.

1) <x>480 2:16</x>; <x>490 5:30</x>

2) <x>470 9:11</x>; <x>490 19:7</x>

3) <x>490 7:39</x>

4) <x>510 11:3</x>; <x>530 5:11</x>; <x>550 2:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A faryzeusze i nauczyciele Pisma szemrali: - To Ten, co przyjmuje grzeszników i jada razem z nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарікали фарисеї та книжники, кажучи, що він грішників приймає і з ними їсть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przeszemrywali, którzy zarówno farisaioi jak i pisarze, powiadając że: Ten właśnie uchybiających celu przyjmuje gościnnie jako istotnie dodatkowych i je razem z nimi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faryzeusze oraz uczeni w Piśmie szemrali, mówiąc: Ten przyjmuje grzeszników i razem z nimi je.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a p'ruszim i nauczyciele Tory wciąż utyskiwali. "Ten człowiek - mówili - życzliwie traktuj e grzeszników - nawet z nimi jada!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż zarówno faryzeusze; jak i uczeni w piśmie pomrukiwali, mówiąc: "Ten człowiek serdecznie przyjmuje grzeszników i z nimi jada".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oburzeni faryzeusze i nauczyciele religijni mówili: — Dlaczego on się zadaje z takimi ludźmi?!